

# Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura. Proyecto de Investigación de la Universidad de Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto institucional de Investigación de la Universidad de Alicante «IVITRA» y proyectos asociados<sup>1</sup>

VICENT MARTINES

Proyecto Institucional de Investigación «Instituto Virtual Internacional de Traducción» [IVITRA]  
Centro Internacional de Estudios Avanzados  
de Historia de la Corona de Aragón Medieval [CIEAHCAM]  
Universidad de Alicante

## 1. LOS OBJETIVOS DE UN PROYECTO PARA LA MEJORA DEL CONOCIMIENTO FILOLÓGICO Y LA RECEPCIÓN DE LOS CLÁSICOS DE LA CULTURA EUROPEA

En el mundo actual, las industrias de la lengua, la Traducción y la Traductología aplicada pueden ser herramientas fundamentales con el fin de permitir una transferencia efectiva del patrimonio cultural y científico-técnico más allá

---

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el contexto de los proyectos de investigación plurianuales: «*Digitalització, Edició i Traducció d'obres valencianes*» desarrollado por el IVITRA y según lo dispuesto en el Convenio Específico de Colaboración Científica establecido con la ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA. También se sitúa en el marco del Proyecto de Investigación «*Traducción y promoción de obras literarias europeas*» al amparo del Convenio Específico de Colaboración Científica establecido entre el INSTITUTO CERVANTES y el IVITRA-UA. Y, finalmente, se sitúa, en cuanto a la metodología, en el seno del Proyecto Competitivo de Investigación «*Clàssics valencians multilingües*» (GV05/180), financiado por GENERALITAT VALENCIANA. Así mismo, estos proyectos se sitúan en el seno de la Red Europea de Excelencia «TRAMICTEK» (GV: IIACDI/2004/8; MEC: HUM2004-22980-E; UE: 6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU).

Este trabajo también es uno de los resultados de lo que constituyó la segunda tesis doctoral de quien suscribe, en este caso en Traducción e Interpretación (Doctorado Europeo): *Les traduccions de les poesies d'Ausiàs March a l'anglès. Eines per a l'estudi del llenguatge poètic d'Ausiàs March i de les seues relacions romàniques a partir de les seues traduccions angleses del segle XX*, bajo la dirección del Prof. Dr. Víctor Manuel Pina Medina (Programa de Doctorado en Traducción e Interpretación de Lenguajes Generales, Literarios y Específicos —Inglés—), Universidad de Alicante, junio de 2003, que mereció la calificación de Sobresaliente *cum laude* por unanimidad [con la máxima calificación numérica].

Asimismo, este estudio es uno de los resultados de: Vicent MARTINES, *Ausiàs March «políglota». El lèxic d'Ausiàs March a través de les seues traduccions des del segle XVI al XX a l'alemany, a l'anglès, a l'espanyol, al francès i a l'alemany. Concordances completes acarades*, investigación patrocinada por la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat

de las limitaciones impuestas por las lenguas y, sobre todo, por las fronteras administrativas. La Traducción, entendida como una disciplina aplicada de la Filología y la Lingüística, es el mejor puente para hacer efectiva la interculturalidad y la transmisión efectiva de las ideas. La traducción es el mejor recurso para vencer las fronteras administrativas, y permitir el conocimiento entre las diversas culturas, lenguas y literaturas.

El grado de desarrollo conseguido a día de hoy por las tecnologías de la información y la comunicación ponen de manifiesto la creciente importancia del sector de los contenidos y de las tecnologías de la lengua y, al mismo tiempo, la necesidad manifiesta de suministrar esos contenidos con el fin de contribuir a sacar provecho de las potencialidades de las nuevas tecnologías de la sociedad de la información y del conocimiento. Ese provecho debe expresarse en términos de mejora de los patrimonios científico, lingüístico y cultural europeos, que constituyen una de las plusvalías fundamentales de la cultura europea y de Europa misma. En este sentido, nos planteamos como objetivo esencial investigar las posibilidades de las Tecnologías de la lengua con el fin de poder contribuir a mejorar las condiciones para la transferencia de los clásicos literarios, del pensamiento y de la ciencia europeos de todos los tiempos. Eso nos permitirá poderlos poner al alcance del gran público (o de segmentos de público interesado por especialidades) en un portal específico y propio en Internet y, además, poderlos suministrar también en CD-ROM o DVD, en papel —ediciones a demanda—, ediciones digitales o multimedia, y, sobretodo, en versiones políglotas, es decir, la versión original y las diversas traducciones de que ha sido o puede ser objeto.

Así, ya no habrá fronteras: los textos de los «clásicos» europeos podrán estar al alcance, incluso en sus ediciones más antiguas (*princepes* e incluso en facsímiles), que ahora pueden resultar prácticamente inasequibles o difícilmente al alcance de todos, y, además, los «clásicos» europeos, convenientemente traducidos estarán ya a disposición de todos los lectores. Además, podemos dotar dichas ediciones políglotas de «anexos» que las harán especialmente interesantes para los estudiosos: concordancias y lematizaciones, índices de frecuencias, vocabularios, glosarios, elementos multimedia, recursos educativos, etc. En definitiva, debemos crear productos culturales marcados por la excelencia de los contenidos y de los autores o investigadores, que resultan aptos para el público especialista y, al mismo tiempo, para el público general. Esto es lo que desarrollamos actualmente en los proyectos IVÍTRA y TRAMICTEK, respectivamente, Instituto Virtual Internacional de Traducción y la Red Europea de Excelencia y STREP «*Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge*».

---

Valenciana (Pla Estudis sobre el Valencià Actual), 2000; *El lèxic d'Ausiàs March a través de les seues traduccions dels segles XVI-XX (a l'espanyol, a l'anglés, a l'alemany, a l'italià i al francès)*. *Lematizacions completes acarades*, investigación patrocinada por la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana (Pla Estudis sobre el Valencià Actual), 2002; y de *Concordances lematizades i edició interlinial de les traduccions de Tirant lo Blanch a l'anglés, espanyol, italià i francès (ss. XVI-XX)* (Acadèmia Valenciana de la Llengua, Ajuts a la Recerca en Llengua i Literatura, 2005).

Debemos tener en cuenta que la edición y la traducción son dos indicadores objetivos y mensurables empíricamente, y al mismo tiempo dos ámbitos muy representativos de la situación social de una lengua. Que haya más o menos edición en una determinada comunidad lingüística no es un hecho gratuito, como tampoco lo es que haya más o menos traducciones.

Está establecido que las primeras manifestaciones escritas de una lengua son a menudo traducciones. La cantidad y la calidad de las traducciones en una lengua es un indicador objetivo del grado en el que la lengua a la que se traduce y su comunidad cultural se encuentran imbricados, conectados y situados en el contexto cultural (científico, de pensamiento, artístico...) de su entorno.

Está aceptado que eso sea un indicador de normalidad cultural y lingüística de la lengua que recibe las traducciones. Realizar traducciones implica que la comunidad lingüística que las recibe en su propia lengua tiene más fácil el acceso a autores antes desconocidos o conocidos con dificultades (lejanía física, geográfica, temporal y lingüística). La traducción es un indicador y un agente de la normalización lingüística, cultural, literaria y científica.

Además, la lengua que recibe la traducción (y el traductor que la realiza) debe saber responder a los retos del original (léxicos, semánticos, morfosintácticos...) y, al resolverlos, puede participar activamente en la mejora del caudal lingüístico general. Prestamos una atención especial a las letras catalanas y, más específicamente, a las valencianas, quizá porque el centro coordinador de nuestros proyectos está en la Universidad de Alicante. Pueden ser suficientemente ilustrativos los casos de diversos clásicos de las letras valencianas que, como Antoni Canals, Francesc Eiximenis, Joanot Martorell, Miquel Peres o Joan Roís de Corella, son ejemplos de cómo las traducciones han «elaborado» el modelo de lengua que utilizaban.

Se trata de una metodología interdisciplinar que tiene unos objetivos que pueden ser fácilmente extrapolables y adaptables a otros autores que, en general, presentan unas condiciones semejantes a las que hemos expuesto anteriormente. Este tipo de estudios nos puede aportar un conocimiento más sólido y fundamentado (diacrónico y sincrónico) de la historia de la lengua de la que se trate. Por otro lado, pueden hacer posible el estudio exhaustivo del léxico del autor correspondiente, de su fijación gráfica y de su carga semántica, todo estableciendo una perspectiva contrastada con el léxico de otros autores coetáneos. Postteriormente, nos pueden ofrecer unos referentes históricos o clásicos (antiguos y también modernos) útiles para el enriquecimiento del conocimiento de la teoría y praxis de la traducción.

Esto nos permitirá establecer un banco de datos léxico-semánticos y morfosintácticos que puede resultar de gran importancia para la delimitación del modelo de lengua puesto en práctica en un determinado momento o estado evolutivo de nuestra lengua.

Por otro lado, esos resultados serán especialmente útiles e importantes para la preparación tanto de ediciones críticas o filológicas, como también actualizadas o divulgativas de textos literarios de los textos originales estudiados, a partir del exhaustivo conocimiento que aportarán las concordancias completas y los listados del léxico de las traducciones de las que han sido objeto.

## 2. LOS OBJETIVOS, OBJETOS DE INTERÉS PREFERENTE, PRODUCTOS CONCRETOS Y BENEFICIARIOS POTENCIALES (Y REALES) DEL PROYECTO «IVITRA»

### 2.1. Los objetivos, objetos de interés preferente

1. Realización de traducciones de obras clave de la producción literaria, de ensayo, científica y de ideas de las diversas lenguas y culturas europeas
2. Ediciones y estudio de las traducciones que se han realizado de una obra.
3. Estudio filológico (literario, lingüístico y cultural) entorno a las traducciones y las obras originales
4. Contextualización multimedia de las versiones originales y de las traducciones.
5. Investigación, Formación y Especialización en Traducción y Filología aplicada.
6. Realización y Edición de Traducciones Multilingües.
7. Realización de estudios sobre el patrimonio cultural y literario románico y europeo en general.
8. Generación y Gestión de Productos Digitales y Multimedia.
9. Promoción exterior de las lenguas, las literaturas y la cultura europeas.

### 2.2. Productos concretos

- Banco de traducciones bilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Banco de traducciones multilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Banco de concordancias y lematizaciones, bilingües y políglotas (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Estudios traductológicos multilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Estudios filológicos de ámbito románico y europeo en general.
- Observatorio y banco de recursos y soluciones para la traducción (neologismos, semántica, estilística, terminología, lexicografía, gramática contrastiva, etc.).
- Generación y gestión de aplicaciones multimedia aplicadas a la traducción.

### 2.3. Beneficiarios potenciales (y reales)

1. Por razones obvias, y en general, los investigadores y los estudiosos de la traducción
2. Los investigadores y estudiosos de las diversas lenguas, literaturas y culturas europeas (filología en general y las filologías particulares), con especial énfasis en las minoritarias, dado que IVITRA puede contribuir a participar en su proceso de recuperación en los ámbitos de uso social y público, así como en la extensión de sus niveles de competencia lingüística.
3. Los lexicólogos, los lexicógrafos, los estudiosos de la morfosintaxis, de la semántica y del variacionismo lingüístico, en la medida en la que podrán aprovechar un *corpus* exhaustivo y fiable del material lingüístico de un sector tan significativo como la de referencia.
4. Los traductores y traductólogos, que dispondrán de un extenso corpus de traducciones de obras de autores, géneros, épocas y lenguas de partida diversas, comparadas con los respectivos originales. Esto les permitirá disponer de un auténtico banco de modelos, de ejemplos, de recursos y de soluciones concretas aplicables a su tarea.
5. Las actuales instituciones competentes en materia de fijación y normativización lingüística en las diversas comunidades lingüísticas.
6. Las instituciones públicas o privadas que se interesan por el desarrollo de herramientas informáticas aptas para el trabajo lingüístico y los estudios literarios.
7. Los estudiosos de la didáctica y la pedagogía aplicadas a la enseñanza de lenguas, literaturas y culturas, con perspectiva contrastiva y, al mismo tiempo, integradora, en contextos multilingües.

### 3. LOS VALORES AÑADIDOS DEL PROYECTO «IVITRA»

Para hacer todo eso con condiciones y garantías son necesarias al menos tres cosas, por decirlo con palabras del estrenuo caballero literario valenciano *Tirant lo Blanch* —claro que él lo decía por hacer la guerra con garantías...—: «*gent, forment e argent*», que, para el caso que nos ocupa, podríamos traducir por «*gente, sustancia y fondos*». Llevar a cabo una tarea de esta envergadura requiere la formación de un equipo de búsqueda necesariamente interdisciplinar, multilingüe e imponente, por numeroso y por el alto grado de excelencia de sus componentes. También hay que contar con el apoyo estratégico de altas instituciones universitarias, científicas y de referencia, que dan apoyo científico e institucional a la tarea y, al mismo tiempo, aportan los fondos necesarios, si bien no escasos, siempre modestos —aunque una estricta gestión y optimización de los recursos económicos nos permite no desperdiciar el erario público—. La verdad es que, en este proyecto, hemos podido urdir esta trenza casi imposible y sin precedentes [de hecho, y para que conste a quien pudiese interesarle, toda esta planificación, así como también IVITRA, está registrada formal y oficialmente desde febrero de 2001]:

— *gente*: IVITRA reúne a 150 investigadores de 28 universidades de 13 países europeos (además de los EE UU y del Canadá). El proyecto de investigación «Edición, digitalización y traducción de obras valencianas», que IVITRA desarrolla con el patrocinio de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, cuenta con más de 30 investigadores —en breve pueden ser más— pertenecientes a 16 universidades de 8 países europeos y norteamericanos.

El proyecto de investigación «*Investigación y difusión de la actividad de traducción de obras literarias europeas*», que IVITRA desarrolla con el patrocinio del Instituto Cervantes, reúne, en su primera fase, centrada en «*Ausiàs March políglota*», a 15 investigadores de 8 universidades de 7 países europeos.

El proyecto de investigación «*Clásicos valencianos multilingües*», que IVITRA desarrolla con el patrocinio de la Generalidad Valenciana (Consejería de Empresa, Universidad y Comercio) [GV05/180], reúne 13 investigadores de 7 universidades de 4 países europeos.

Es justo, acto seguido, mencionar los centros colaboradores de IVITRA:

- ***Instituciones con convenios estratégicos con IVITRA para el desarrollo de proyectos de investigación y acciones especiales, según regulación oficial (por orden de cronológico de firma)***

*Públicas:*

- Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares, Madrid [2002]).
- Institut d'Estudis Catalans (Barcelona [2003]).
- Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes (Madrid [2004]).
- Anglo-Catalan Society (Reino Unido [2004]).
- Acadèmia Valenciana de la Llengua (Valencia [2005]).
- Associació Internacional de la Llengua i Literatura Catalanes (Barcelona [2005]).
- Biblioteca Valenciana (Valencia [2006]).

*Privadas:*

- Kiobus Ingenieros Informáticos [Alicante (2001)].
- Editorial Marfil, S.A. (Alcoy, Alicante [2002]).
- Centro de Lingüística Aplicada «Athenea» (Madrid [2003]).
- Liceus.com, *El portal de las Humanidades* (Madrid [2004]).
- Anacharsis Éditions (Marsella, Francia [2005]).
- Fischer Verlage (Hamburgo, Alemania [2005]).
- The Edwin Mellen Press (Nueva York, EEUU (2005)).
- Editorial Castalia (Madrid [2006]).
- Editorial Cátedra (Madrid [2006]).
- Księgarnia Akademicka (Cracovia, Polonia [2006]).

- Universidades europeas con miembros de IVITRA y con las que hemos establecido o estamos en trámites firmes para establecer convenios formales para el desarrollo de acciones específicas de investigación o de formación (vigentes):

- *España*: Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Universitat de Girona, Universidad de Granada, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universidad de Lleida, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad del País Vasco, Universidad Rovira i Virgili, Universidad de València-Estudi General, Universidad de Zaragoza.
- *Alemania*: Katholische Eischttät Universität; Universität Freiburg am Breisgau; Universität Ausburg
- *Austria*
- *Francia*: Université Paul Valéry, Montpellier; Université Aix-en-Provence; Université de Paris IV-Sorbonne
- *Holanda*
- *Hungría*: Universidad Eötvös Lorand de Budapest
- *Italia*: Università di Roma Tre; Università di Pavia, Università Federico II di Napoli, Università Ca' Foscari, Università degli Studi di Messina;
- *Polonia*: Uniwersytet Jagielloński, Cracovia
- *Portugal*: Universidade de Lisboa
- *Reino Unido*: King's College, Londres; University of Cambridge; University of Kent at Canterbury
- *República Checa*: Universidad Carolina, Praga
- *Rusia*: Universidad Lomonosov, Moscú
- *Rumanía*: Universitatea din Bucuresti, Universidad de Iasi

—*sustancia*: Estos proyectos, así como el proyecto matriz que es IVITRA, reúnen especialistas de ámbito nacional e internacional en cuanto a los clásicos valencianos, a su traducción literaria y cuanto a los estudios filológicos y de historia de la cultura. También hay «buena sustancia» en lo concerniente a las materias u objetos de estudio de nuestros clásicos: Ausiàs March, *Tirant lo Blanch*, *Curial e Güelfa* [anónimo pero reivindicado como valenciano por los filólogos más prestigiosos (Coromines, Sanchis Guarner, Ferrando, etc.)], Joan Roís de Corella, Sor Isabel de Villena, Jaume Roig, San Vicent Ferrer, Eiximenis (gerundense y que se estuvo casi treinta años en Valencia, donde escribió sus obras más importantes), Ramon Muntaner (de Peralada, que escribió su magnífica «Crónica» en su alquería de Xirivella, al lado mismo de Valencia capital —según él mismo declara—); al igual que clásicos modernos y contemporáneos, como pueden ser novelas de grandes autores valencianos antologías de la poesía y la narrativa valenciana contemporánea, u obras dramáticas.

—*fondos*: las instituciones referidas, la Acadèmia Valenciana de la Llengua, el Instituto Cervantes —que a través de IVITRA se abre a las culturas españolas de lengua no castellana, y lo hace con una iniciativa valenciana, lo cual no es un

mérito menor—, además de la Universidad de Alicante y los recursos propios de «IVITRA», demuestran un coraje y una visión institucional encomiables por tomar la iniciativa y aportar los fondos necesarios —importantes, si bien siempre modestos— para poder desarrollar con garantía estos proyectos, siempre sometidos al examen y control de calidad de las comisiones científicas asesoras o de seguimiento correspondientes a cada proyecto; y ello después de pasar todos los controles científicos previos y de haber sometido a examen los expedientes de solicitud de cada proyecto a comisiones científicas externas.

A estas instituciones hay que añadir también el Ayuntamiento de la Nucia y el Ayuntamiento de Xixona/Jijona que, con su compromiso y vocación universitarias —estos municipios alojan sendas Sedes Universitarias de la Universitat d'Alacant— con la ciencia, la lengua, la literatura, la enseñanza y la cultura propia de los valencianos, el catalán, contribuyen firmemente al día a día de todo ello. En este caso, destacamos al Ayuntamiento de la Nucia, sede física e institucional de los Simposios-Cursos Internacionales de Traducción de Clásicos Valencianos (I edición: 1-3 de diciembre de 2005) y, desde ya hace veinte años de los *Cursos de Sociolingüística de la Nucia*, que conforman la iniciativa decana en tierras valencianas de vinculación de un ayuntamiento y una universidad para tratar con plena independencia, rigor y excelencia cuestiones candentes de la situación sociolingüística del dominio lingüístico del catalán, con especial referencia al ámbito valenciano, y sin dejar atender a la perspectiva europea global.

#### 4. PANORAMA TRADUCTOLÓGICO DE LOS CLÁSICOS VALENCIANOS MÁS TRADUCIDOS: QUÉ HA HABIDO HASTA IVITRA

Una obra adquiere la condición de «clásico» por su propia y excelente calidad, pero no sólo por eso. Necesita, además, de lectores y de grandes lectores, en número, calidad y poder, influencia estética y política a lo largo de varios siglos y —elementos nada menospreciables, precisamente por su dificultad— que la puedan leer en varias lenguas, es decir, que la difusión de la obra en cuestión, sea multilingüe, que es lo mismo que decir que dicha obra ha debido contar con varias o numerosas traducciones. Mejor aún si, como prueba y prenda de esas lecturas, la obra en cuestión ha ejercido influencia en otros autores que, a su vez y en sus respectivas lenguas y culturas se han convertido en clásicos —y mejor, si también tienen la categoría de «clásicos» y no sólo en sus respectivas tradiciones literarias—. Así pasó con Cervantes o con Shakespeare, por ejemplo. También pasó con algunos de los clásicos valencianos: *Tirant lo Blanch* o *Ausiàs March*, por ejemplo, que cumplen con plena satisfacción con todos esos exigentes requisitos.

Permítasenos centrarnos precisamente en estos dos clásicos valencianos, los más internacionales y, al mismo tiempo, influyentes en el escenario cultural internacional. Lo mostramos en la tabla siguiente, con el fin de visualizarlo mejor (en las bibliografías que citamos en el encabezamiento de cada columna, el lector podrá encontrar la referencia completa de las entradas citadas en cada celda):

**Traducciones (obras, autores, fechas y lenguas) que han sido hechas de *Tirant lo Blanch* y *Ausiàs March* desde el siglo XVI-XXI**

	<b>Ausiàs March</b> siglos XVI-XXI (Vid. Santanach & Martines 2000)	<b><i>Tirant lo Blanch</i></b> siglos XVI-XXI (Vid. Hauf (ed.) 2004)
<b>Alemán</b>	1946: [unas cuantas estrofas]	1990:[sólo hasta el cap. 163].
	1993: [9 poesías]	
<b>Inglés</b>	1951 [19632]: [1 trad.]	1984a: [abreviada]
	1976: [20 poesías].	1984b: [abreviada]
	1986 [19872]: [24 poesías + una ampliación a una décima más posterior]	1984c : [completa]
	1993: [40 poesías]	1985: [abreviada].
	1994: [4 poesías de 1993 retraducidas]	1994: [abreviada]
	1999: [1 poema]	1511: impresor: Diego de Gumiel, Valladolid.
<b>Español</b>	1539: [46 poesías (bilingüe)] Romero Trad.	1964[1984]: [completa]
	1553: Sevilla [2 ed. de Romero, 1539]	1974: [reed. Gumiel, 1511]
	1560: [97 poesías] Jorge de Montemayor (trad.)	1990: [reed. Riquer, 1974]
	1562: J [Montemayor, 1560 + las de Romero que corresponden a las que Montemayor no tradujo antes de morir]	2004: [reed. Gumiel, 1511]
	1579: 3.ª ed. de Montemayor, 1560 [Madrid, Francisco Sánchez]	
	1920: [4 poesías]	
	1921: 4.ª ed. Montemayor, 1560	
	1929: [(Montemayor, 1590) + (1 trailla del poema CV trad Luis Guarner)]	

**Traducciones (obras, autores, fechas y lenguas) que han sido hechas de *Tirant lo Blanch* y Ausiàs March desde el siglo XVI-XXI (*Continuación*)**

	<b>Ausiàs March siglos XVI-XXI (Vid. Santanach &amp; Martines 2000)</b>	<b><i>Tirant lo Blanch</i> siglos XVI-XXI (Vid. Hauf (ed.) 2004)</b>
	1941: [16 poesías]	
	1946: [reedición de las trads castellanas de March].	
	1947: [reed. Montemayor, 1560]	
	1959: [canto espiritual: CV]	
	1965: [6 poesías]	
	1966: [24 poesías] Enrique Badosa, <i>La lírica catalana medieval</i> , Madrid, Rialp.	
	1969: [5 poesías]	
	1973: [15 poesías]	
	1974: [18 poesías]	
	1975: [Cant Espiritual: CV]	
	1976: [40 poemas: trads castellanas precedentes]	
	1978: [36 poemas]	
	1979: [completa]	
	1981: Rafael Herreras (trad).	
	1985: [canto espiritual: CV] 2.ª ed. de Masoliver,	
	1990: reed. Montemayor, 1560 [ed. de Martín de Riquer, Barcelona, Planeta]	
	1996: [2 poesías (reed trad. e Herreras, 1979)]	
	1997a: March, Ausiàs, <i>Antología poética</i> , Valencia, Comercial Editorial, SL, 1997.	

**Traducciones (obras, autores, fechas y lenguas) que han sido hechas de *Tirant lo Blanch* y Ausiàs March desde el siglo XVI-XXI (*Continuación*)**

	<b>Ausiàs March siglos XVI-XXI (Vid. Santanach &amp; Martines 2000)</b>	<b><i>Tirant lo Blanch</i> siglos XVI-XXI (Vid. Hauf (ed.) 2004)</b>
	1997b:	
	1997c:	
	1998a:	
	1998b: 2004: [44 poesías]	
<b>Esperanto</b>	1925: [60 poesías] 1993: [60 poesías]	
<b>Francés</b>	1959: [6 poesías]	1737
	1994: [cants d'amor, de mort y cant espiritual] Patrick Gifreu (trad.),	1737?
	1996: [3 poesías]	1740?
	1999:	1775
		1786
		2003
<b>Húngaro</b>	1999:	
<b>Italiano</b>	1996: [3 poesías]	1538: trad. Manfredi
	1996: [44 poesías]	1566: [reed. Manfredi, 1538]
	1998: [44 poesías]	1611: [reed. Manfredi, 1538]
		1984: [ed. crítica Manfredi, 1538]
<b>Latín</b>	1633: [completa]	
	1997a: [ed de Marinero, 1633]	
	1997b: [ed. de Coronel, 1997a]	

**Traducciones (obras, autores, fechas y lenguas) que han sido hechas de *Tirant lo Blanch* y Ausiàs March desde el siglo XVI-XXI (*Continuación*)**

	<b>Ausiàs March siglos XVI-XXI (Vid. Santanach &amp; Martines 2000)</b>	<b><i>Tirant lo Blanch</i> siglos XVI-XXI (Vid. Hauf (ed.) 2004)</b>
<b>Neerlandés</b>	1999:	1987 [reeds.]
<b>Portugués</b>		1998
	<b>Rumano</b>	1978
<b>Ruso</b>	1984: [6 poesías]	
	1986: [1 poesía, reed. Koss, 1984],	
<b>Sueco</b>		1994
<b>Checo</b>	1976: [poesías]	
<b>Chino</b>		1993

**5. TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN EUROPEA DE CLÁSICOS.  
PARTE DEL PLAN DE ACTUACIÓN DE IVITRA  
[+ INSTITUTO CERVANTES / ACADEMIA VALENCIANA  
DE LA LENGUA / GENERALITAT VALENCIANA]**

A continuación desarrollamos parte del PLAN DE ACTUACIÓN PLURIANUAL (2005-2010) de IVITRA en cuanto a:

1. Proyecto de Investigación «*Digitalització, edició i traducció d'obres d'autors valencians*», desarrollado con el patrocinio de la Acadèmia Valenciana de la Llengua;
2. Proyecto de Investigación «*Investigación, traducción y difusión de obras literarias europeas*», desarrollado con el patrocinio del Instituto Cervantes (I. «Ausiàs March políglota»; II. «*Tirant lo Blanch* políglota»);
3. Proyecto de Investigación «*Clásicos Valencianos multilingües*» patrocinado por la Generalidad Valenciana (GV05/180) y específicamente referido a la metodología de aprovechamiento de los *corpora* de traducciones multilingües de los clásicos valencianos para el análisis del lenguaje literario de las versiones originales.

Todas estas traducciones llevan asociada la realización de concordancias lematizadas en *corpora* multilingües, realizadas por los miembros investigadores. Además, también hay prevista la realización de estudios filológicos (literarios, lingüísticos y culturales) alrededor de las traducciones y de los originales mismos.

Está previsto un programa de ediciones virtuales o digitales (según los casos: IVITRA, Instituto Cervantes, Liceus.com) y en papel y venal por editoriales de referencia: Castalia, Cátedra, Atenea, Marfil (España); The Edwin Mellen Press (Nueva York, EEUU); Anacharsis (Francia); Fischer Verlage (Alemania); etc.

**AUSIÀS MARCH EN EL ALEMÁN (NUEVA TRADUCCIÓN).** Traductor: Hans-Ingo Ratz (Katholische Universität Eischtätt) (texto base: Archer (ed.), IVITRA)

**AUSIÀS MARCH EN INGLÉS (NUEVA TRADUCCIÓN).** Traductor: Robert Archer (*Cervantes Chair*, King's College, Londres, Reino Unido) (texto base: Archer (ed.), IVITRA).

**AUSIÀS MARCH EN ESPAÑOL (TRAD. DE BALTASAR DE ROMANÍ, S. XVI: NUEVA EDICIÓN, REVISADA, ENMENDADA, AMPLIADA).** Curador: Vicent-J. Escartí (Universidad de Valencia, IIFV, IVITRA) cuidado una nuevo edición, revisada, de la traducción de Baltasar de Romero.

**AUSIÀS MARCH EN LATÍN (NUEVA EDICIÓN, REVISADA, CORREGIDA, AMPLIADA DE LA VERSIÓN LATINA DEL HUMANISTA VICENTE MARINER (S. XVIII)).** Editor: Marco Antonio Coronel Ramos (Universidad de Valencia, IVITRA), al cuidado de la edición de la traducción latín de Vicent Marinero (s. XVII).

**AUSIÀS MARCH EN ESPAÑOL (NUEVA TRADUCCIÓN).** Traductor: José María Micó (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona; IVITRA) (texto base: Archer (ed.), IVITRA).

**AUSIÀS MARCH EN ITALIANO (NUEVA TRADUCCIÓN).** Traductores: Prof. Dr. Costanzo Di Girolamo, Dr. Massimiliano Andreoli & Dra. Oriana Scarpati (Università Federico II, Nápoles, Italia; IVITRA) (texto base: Archer (ed.), IVITRA).

**TRADUCCIONES MULTILINGÜES DE GRUPOS DE POESÍAS «EMBLEMÁTICAS» DE MARCH.** *Lenguas meta y traductores:* Lasse Soderberg (sueco), Casimiro de Brito (portugués), Michel Davitt (gaélico), Borum & Christensen (danés), Miroslav Holuv (checo), Milan Ritcher (eslovaco), Germain Drogenbroodt (neerlandés). En preparación, las versiones en: árabe, farsi, hebreo, japonés, ruso, sánscrito y chino. (texto base: Archer (ed.), IVITRA)

**AUSIÀS MARCH EN POLACO.** Traductoras: Anna Sawicka & Rozalya Soser (Universidad Jagellonica, Cracovia) (texto base: Archer (ed.), IVITRA).

**AUSIÀS MARCH EN RUSO.** Traductoras: Anna Sawicka & Rozalya Soser (Universidad Jagellonica, Cracovia) (texto base: Archer (ed.), IVITRA).

**JOANOT MARTORELL, TIRANT LO BLANCH EN CASTELLANO.** Traductor: Vicente Muñoz Puelles (texto base: Hauf (ed.), 2004).

**JOANOT MARTORELL, TIRANT LO BLANCH EN POLACO.** Traductoras: Anna Sawicka & Rozalya Soser (Universidad Jagellonica, Cracovia) (texto base: Hauf (ed.), 2004).

**JOANOT MARTORELL, TIRANT LO BLANCH EN ALEMÁN.** Traductor: Friz Volgelsang (texto base: Hauf (ed.), 2004).

**ANÓNIMO, CURIAL E GÜELFA EN FRANCÉS.** Traductor: Jean-Marie Barberà (Université de Aix de Provenza, Francia).

- ANÓNIMO, CURIAL E GÜELFA EN ESPAÑOL.** *Traductora:* María Ángeles Fuster Ortuño (Universidad de Alicante): traducción filológica teniendo en cuenta todas las traducciones precedentes, al español, de Marquina (años 20), Gimferrer (1982) y Butinyà (2004),<sup>2</sup> y al inglés, Walley (1982). Estas traducciones tienen objetivos y criterios comunicativos. Además, la traducción de Fuster Ortuño también tiene en cuenta la traducción al francés de Barberà (*vid. supra*).
- JAUME ROIG, SPILL O LIBRE DE LES DONES EN ESPAÑOL.** *Traductor:* Anna Isabel Peirats (Investigadora «Juan de la Cierva», de la Universidad de Valencia) (texto base: Peirats (ed.), 2006].
- RAMON MUNTANER, CRÒNICA EN ESPAÑOL.** *Traductor:* Josep Antoni Aguilar (Becario de Investigación, UV; actualmente profesor en el CEU San Pablo de Valencia) (texto base: su propia edición para su Tesis Doctoral, bajo la dirección de Hauf]).
- JAUME I, LLIBRE DELS FEITS EN ESPAÑOL.** *Traductor:* Joan Furió (Becario de Investigación de la UV).
- SANT VICENT FERRER, SERMONS EN CASTELLANO.** *Traductor:* Josep Ysern (UNED).
- FRANCESC EIXIMENIS, EL REGIMENT DE LA COSA PÚBLICA EN INGLÉS.** *Traductor:* Prof. Dr. Curt Wittlin.
- JOAN FRANCESC MIRA, BORJA PAPA EN ITALIANO.** *Traductor:* Alfonsina De Benedetto (Ricercaatrice, Università di Bari).
- VICENT ANDRÉS ESTELLÉS, ORATORI EN FRANCÉS.** *Traductor :* A. Calvo.
- JOAN FUSTER «POLIGLOTA».** *Coordinador:* Vicent Salvador (UJI).
- JOAN FUSTER, DICCIONARI PER A OCIOSOS EN FRANCÉS.**
- JOAN FUSTER, EN ITALIANO.** *Traductora:* AnnaMaria Annichiarico (Università di Roma Tre).
- También atendemos a otras obras y autores escritas en catalán, p. e.:
- BERNAT METGE, LO SOMNI EN ESPAÑOL.** *Traductora:* Julia Butiñá (UNED)
- RAMON LLULL, EL LLIBRE DE LES BÈSTIES EN ESPAÑOL.** *Traductora:* Julia Butiñá (UNED)
- CRISTÒFOL DESPUIG, COL·LOQUIS DE LA ÌNSIGNE CIUTAT DE TORTOSA EN ESPAÑOL.** *Traductor:* Joan Antoni González (UNED).

---

<sup>2</sup> Esta traducción de Butinyà no fue realizada en el contexto de IVITRA, si bien, al tener noticia de ella, quien suscribe propuso a esta magnífica filóloga que IVITRA alojara la primera difusión digital de la misma; su inmediata aceptación nos honró. Además, esta traducción está dedicada por Butinyà al maestro Martín de Riquer por su nonagésimo aniversario. Esta traducción, por otro lado, será editada «en papel» por el Centro de Lingüística Aplicada «Atenea» (Madrid), en virtud de la colaboración entre esta editorial e IVITRA.

También atendemos a otras obras y autores escritas en otras lenguas europeas y en traducción, p. e.:

**Polaco:**

**EWA LIPSKA**, traducción de uno de sus últimos poemarios, a cargo de Josep-A. Ysern (UNED)

**Rumano:**

**MARIN SORESCU**, ANTOLOGIA POÈTICA. *Antologadora y traductora*: Catalina Iliescu (Universidad de Alicante).

**Lírica en varias lenguas europeas, en traducción a varias lengua europeas:**

**FONDO DE POINT EDITIONS (BRUSELAS, BÉLGICA)**, en colaboración con IVITRA.

**Libros de caballerías españoles:**

**FONDO DEL CENTRO DE ESTUDIOS CERVANTINOS**. Responsables: Profs. Drs. Carlos Alvar & José Manuel Lucía Mejías (resp: Université de Genève y UAH, y UCM). En colaboración con IVITRA.

**6. PROYECTOS ASOCIADOS A IVITRA**

Según el carácter interdisciplinar y los objetivos y objetos de interés preferente ya indicados, el grupo de miembros investigadores de IVITRA desarrolla directamente o en asociación diversos paquetes de trabajo o divisiones específicas de investigación.

- Proyecto de Investigación «*Digitalització, Edició i Traducció d'obres valencianes*» desarrollado por el IVITRA con patrocinio de l'ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (ACADEMIA VALENCIANA). Miembros investigadores: los indicados *supra* en plan de actuación de IVITRA.

Becaria de Investigación (Universidad de Alicante): Maria Àngels Fuster Ortuño (2005-2009).

Desarrollo directo de IVITRA.

- Red Europea de Excelencia y STREP [«Special Targeted Research Project»] «Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge» [«Tramictek»] (GV: IIACDI/2004/8; MEC: HUM2004-22980-E; UE: 6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU): vid. <http://www.IVITRA.ua.es/tramictek>

Becario de Investigación (Generalitat Valenciana): Santiago Ponsoda García (2006-2009).

Desarrollo directo de IVITRA.

- Proyecto de Investigación «*Traducción y promoción de obras literarias europeas: Ausiàs March políglota*», desarrollado por IVITRA con pa-

trocínio del INSTITUTO CERVANTES (INSTITUTOCERVANTES05/1). Miembros Investigadores: Vicent Martines (investigador principal), Josep Martines, Maria Àngels Fuster, Hans-Ingo Radatz, Robert Archer, AnnaMaria Annichiarico, Costanzo Di Girolamo, Oriana Scarpati, Massimiliano Andreoli, Sergio Bleda, Albert Hauf, Dominique De Courcelles, Anna Sawicka, Maria Abrámová, José Maria Micó, Gabriel Ensenyat.

Desarrollo directo de IVITRA.

- Proyecto Competitivo de Investigación «*Clàssics valencians multilingües*» (GV05/180), financiado por la GENERALITAT VALENCIANA. Miembros Investigadores: Vicent Martines (investigador principal), Josep Martines, Maria Àngels Fuster, Hans-Ingo Radatz, Robert Archer, AnnaMaria Annichiarico, Costanzo Di Girolamo, Dominique De Courcelles, Oriana Scarpati, Massimiliano Andreoli, Sergio Bleda, José Maria Micó.

Desarrollo en asociación de IVITRA (Tramictek) e IIFV, lo cual ha permitido optar y conseguir fondos FEDER de dotación de infraestructura informática que han sido situados en el IIFV.

- Proyecto de Investigación «*Traducció i promoció de obres literàries europees: Tirant lo Blanch políglota*», desarrollado por IVITRA con patrocinio del INSTITUTO CERVANTES (INSTITUTOCERVANTES05/1). Miembros Investigadores: Vicent Martines (investigador principal), Josep Martines, Maria Àngels Fuster, Hans-Ingo Radatz, Robert Archer, AnnaMaria Annichiarico, Costanzo Di Girolamo, Oriana Scarpati, Massimiliano Andreoli, Sergio Bleda, Albert Hauf, Dominique De Courcelles, Anna Sawicka, Maria Abrámová, José Maria Micó, Gabriel Ensenyat.

Desarrollo directo de IVITRA.

- Proyecto Competitivo de Investigación «*Hacia una 'Gramática del Catalán Medieval'*» (HUM), patrocinado por el Ministerio de Educación y Ciencia (2005-2009). Miembros investigadores: Manel Pérez-Saldaña (investigador principal), Josep Martines, Vicent Martines, Brauli Montoya, Maribel Guardiola, Carles Segura, Vicent Beltrán, Sandra Montserrat, Maria Antònia Cano, Rosabel Roig Vila, Antoni Ferrando, Emili Casanova, Joan Rafael Ramos Alfajarín, Miquel Nicolàs.

Desarrollo en asociación de IVITRA e IIFV: IVITRA aporta la tecnología para el proceso de corpora textuales y para la transferencia de los resultados.

- Grupo de Investigación «*Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats*» (UA) desarrollado por IVITRA. Miembros investigadores: Vicent Martines (investigador principal), Josep Martines, Javier Franco Aixelá, Víctor Manuel Pina Medina, Miquel Àngel Campos Pardillos, Miguel Àngel Vega Cernuda, Maria Àngels Fuster Ortuño.

Desarrollo en asociación de IVITRA (Tramictek) e IIFV, lo cual ha permitido al IIFV disponer de fondos específicos para acciones de investigación en traducción.

- Proyecto de Investigación «*Documents per a la història de la llengua i la cultura valenciana medieval*» (ACADEMIAVALENCIANA1-04T), desarrollado por IVITRA y adscrito en la gestión al Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Miembros investigadores: Vicent Martines (investigador principal), José Vicente Cabezuelo, Juan Antonio Barrio Barrio y Juan Francisco Mesa Sanz.

Desarrollo en asociación de IVITRA (Tramictek) e IIFV, lo cual ha permitido al IIFV disponer de fondos específicos para acciones de investigación de historia de la lengua (documentación de archivo).

- Grupo de Investigación «*Poder públic, societat i cultura al Regne de València, ss. XIII-XV*» (UA) desarrollado por IVITRA y adscrito en la gestión al Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Miembros investigadores: Vicent Martines (investigador Principal), José Hinojosa Montalvo, Brauli Montoya Abat, Josep Martines, José Vicente Cabezuelo, Juan Antonio Barrio Barrio, Francisco Franco Sánchez, Juan Francisco Mesa Sanz, Manuel Serrano, María Àngels Fuster Ortuño.

Desarrollo en asociación de IVITRA (Tramictek) e IIFV, lo cual ha permitido al IIFV disponer de fondos específicos para acciones de investigación de historia de la lengua.

- CENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS AVANZADOS DE HISTORIA DE LA CORONA DE ARAGÓN [CIEHCAM], Unidad Singular de Investigación de la Universidad de Alicante, de rango internacional, adscrita al Vicerrectorado de Investigación y asociada a IVITRA por cuanto se refiere a la contextualización histórica de la cultura de la Corona de Aragón y sus vínculos con el resto de ámbitos y poderes del occidente europeo y mediterráneo medieval.

Desarrollo en asociación IVITRA-CIEHCAM.

- ARTICUA, *Articulación de las Tecnologías de la Información y Comunicación para el conocimiento universitario avanzado*: <http://www.articua.ua.es>

Desarrollado por el equipo y proyecto de la Profa. Dra. Rosabel Roig Vila, y en cuya diseminación participa IVITRA.

- EDUONLINE, <http://www.eduonline.ua.es>

Desarrollado por el equipo y proyecto de la Profa. Dra. Rosabel Roig Vila, y en cuya diseminación participa IVITRA.

- EDUTIC, <http://www.edutic.ua.es>

Desarrollado por el equipo y proyecto de la Profa. Dra. Rosabel Roig Vila, y en cuya diseminación participa IVITRA.

- EDUONLINE, <http://www.eduonline.ua.es>

Desarrollado por el equipo y proyecto de la Profa. Dra. Rosabel Roig Vila, y en cuya diseminación participa IVITRA.

- Proyecto de Investigación «*Concordances Lematitzades i Edició Interlinial de les Traduccions de Tirant lo Blanch a l'anglés, Espanyol, Italià i Francés (ss. XVI-XX)*», financiado por la Acadèmia Valenciana de la Llengua (2005), y desarrollado por Vicent Martines (IVITRA).
- Proyecto de Investigación «*Eines per a l'estudi del model de llengua en les novel·les contemporànies originàriament escrites en valencià i publicades per editorials valencianes (1992-1997). Reculls lèxics i concordances completes acarades*», financiado por la Acadèmia Valenciana de la Llengua (2005), y desarrollado por Maria Àngels Fuster (IVITRA).

## 7. DIVISIÓ FORMATIVA Y DE TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN DE IVITRA

IVITRA organiza, coorganiza o colabora en *symposia*, cursos, congresos y encuentros científicos internacionales referidos a sus objetivos y objetos de interés preferente, tanto si se celebran en la propia Universidad de Alicante, como también si tienen lugar en cualquiera de las universidades e instituciones a las que pertenecen sus miembros o con las que IVITRA mantiene ha establecido convenios de colaboración científica. En el ámbito de la Universidad de Alicante, IVITRA celebra sus encuentros científicos en las Sedes Universitarias de La Nucia y Xixona/Jijona.

Como muestra de las actividades de esta División de IVITRA, baste citar las actividades siguientes (por orden cronológico de inicio):

1. I-IV MÀSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS (CATALÁN-INGLÉS-ESPAÑOL) (coorganizado con la Sede Universitaria de Xixona/Jijona y el Ayuntamiento de Xixona/Jijona, el Consejo Regulador del Turrón, Chocolate y Derivados, y la Asociación Nacional del Helado Tradicional) [1999-2006]
2. I-II MÀSTER UNIVERSITARIO EN DINAMIZACIÓN, NORMALIZACIÓN, PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICAS Y SOCIOLINGÜÍSTICA (coorganizado con la Sede Universitaria de la Nucia y el Ayuntamiento de la Nucia) [2000-2006]
3. XVI-XIX CURS DE SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA NUCIA (coorganizados en colaboración con el IIFV, la Sede Universitaria de la Nucia y el Ayuntamiento de la Nucia) [2001-2006, etc.]
4. CONGRESO INTERNACIONAL DE ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO (mayo de 2004, organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Valenciana) y la Universitat de València-Estudi General. IVITRA fue patrocinador oficial de este congreso).
5. «FIRST EUROPEAN SOCIETY FOR TEXTUAL SCHOLARSHIP INTERNATIONAL CONFERENCE» (noviembre de 2004, organizado por las Universidades de Alicante, Extremadura, Autònoma de Barcelona y Lleida, junto con la European Society for Textual Scholarship e IVITRA).

6. I-V SEMINARIO INTERNACIONAL D'HISTÒRIA DE LA CORONA D'ARAGÓ (coorganizados en colaboración con la AVL, , la Sede Universitaria de la Nucia y el Ayuntamiento de la Nucia) [2001-2006, etc.]
7. I-IV SIMPOSI INTERNACIONAL DE SINTAXI HISTÒRICA (coorganizados con el IIFV, y, a partir del III también con el Institut d'Estudis Catalans y la Societat Catalana de Llengua i Literatura, la Sede Universitaria de la Nucia y el Ayuntamiento de la Nucia) [2002-2006, etc]
8. I-II SIMPOSI INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓ DE CLÀSSICS VALENCIANS: CLÀSSICS VALENCIANS MULTILINGÜES (coorganizado en colaboración con el Instituto Cervantes, la Acadèmia Valenciana de la Llengua, el IIFV, la Sede Universitaria de la Nucia y el Ayuntamiento de la Nucia) [2005-2006, etc.]
9. XIV COL-LOQUI INTERNACIONAL DE LLENGUA I LITERATURA CATALANES (septiembre de 2006, organizado por la Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes [AILLC] y Universidad Eötvös Lorand de Budapest (Hungría), y a celebrar en esta universidad. IVITRA es patrocinador oficial de este coloquio).
10. PROGRAMA INTERUNIVERSITARIO DE DOCTORADO «*ESTUDIOS FILOLÓGICOS INTERDISCIPLINARES (FILOLOGÍA CATALANA Y AFINES)*» (coorganizado por las Universidades de Alicante, Valencia, Jaume I de Castellón, Rovira i Virgili de Tarragona, Lleida, Girona, Illes Balears, UNED, Complutense de Madrid, Salamanca y Santiago de Compostela. Con la colaboración de IVITRA-TRAMICTEK; que ha recibido financiación extraordinaria por objetivos de calidad de la Universidad de Alicante (coord.), con evaluación positiva de la ANECA, y por haber conformado una Red de Investigación Docente —la única de Tercer Ciclo aprobada— del Programa de Investigación Docente en Redes de la UA).
11. CICLO DE CONFERENCIAS-CURSO «*ORIENTE ITALIANO E LEVANTE IBERICO: SOCIETÀ E CULTURA MEDITERRANEE IN CONTATTO. SETTE CONFERENCE SULLA LENGUA, LA CULTURA E LA SOCIETÀ DELLA REGIONE VALENZANA*» (noviembre-diciembre de 2005, coorganizado por la Università Cá Foscari di Venezia [Dipartimento di Americanistica, Iberistica e Slavistica], con la colaboración de la Acadèmia Valenciana de la Llengua y de IVITRA).
12. «CORSO INTERNAZIONALE 'IL LIBRO SPAGNOLO. PROBLEMATICHE DI STUDIO, CATALGOZIONE E VALORIZZAZIONE'» (enero-febrero, 2006, organizado por la Università degli Studi di Pavia (Centro interdepartamentale di ricerca sulla Lombardia Spagnola), con la colaboración del Instituto Cervantes (Centro de Milán y Dirección de Cultura Departamento de Bibliotecas), la Acadèmia Valenciana de la Llengua y de IVITRA).
13. CICLO DE CONFERENCIAS-CURSO «*CLÁSICOS VALENCIANOS Y SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA VALENCIANA*» (mayo, 2006, organizado por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest (Departamento de Estudios Románicos [Espanyol] y Facultad de Filología), con la colaboración de la Acadèmia Valenciana de la Llengua y de IVITRA).
14. CICLO DE CONFERENCIAS-CURSO «*CLÀSSICS DE TOTS ELS TEMPS I SOCIETAT A VALÈNCIA*» (juny, 2006, organizado por las Universidades Jagellonica

- de Cracovia, y las de Poznan, Varsovia y Lutow, con la colaboración de la Acadèmia Valenciana de la Llengua y de IVITRA).
15. CICLO DE CONFERENCIAS-CURSO «*LITERATURA VALENCIANA CLÀSSICA I CONTEMPORÀNIA*» (diciembre de 2005 y mayo de 2006, organizado por la Università di Roma Tre (Dipartimento de Letterature Comparete y la Facoltà di Lettere), con la colaboración de la Acadèmia Valenciana de la Llengua y de IVITRA).
  16. CICLO DE CONFERENCIAS-CURSO «*LLENGUA I SOCIETAT A VALÈNCIA*» (octubre-noviembre, 2006, organizado por la Universität Freiburg am Breisgau (Romanisches Seminal), en el seno del Máster Europeo «*Creating Cultures in Europe*», con la colaboración de la Acadèmia Valenciana de la Llengua y de IVITRA).
  17. CONVOCATORIAS DE AYUDAS A LA MOVILIDAD DE TERCER CICLO CON EL OBJETIVO DE LA REALIZACIÓN DE TESIS DOCTORALES EN RÉGIMEN DE DOCTORADO EUROPEO O DE DOBLE TUTELA-DIRECCIÓN (2005, 2006, etc. Convocatoria pública por la Universidad de Alicante (Vicerrectorado de Investigación e Innovación [Centro de Estudios de Doctorado y Postgrado]) con la colaboración de la Academia Valenciana de la Llengua y de IVITRA. Resueltas por una comisión formada por representantes de la UA y de las otras universidades valencianas con estudios de Filología Catalana (UV y UJI), de la AVL y de IVITRA).

La valoración de estas actividades no puede ser más positiva —a tenor de las encuestas de calidad-evaluación rellenas anónimamente por los alumnos y gestionadas por los Secretariados de Calidad de Estudios universitarios—. En ellas que se han beneficiado el conjunto de 1.750 alumnos (sin contar los inscritos en los congresos y coloquios internacionales, que ascenderían a 1.150 más): titulaciones oficiales propias de la UA (Máster o Especialista Universitarios), prácticas preprofesionales, diplomas-certificados de aprovechamiento, créditos de libre elección y, sobre todo, contacto con especialistas de máximo prestigio y solvencia reconocida y a precios módicos.

## 8. CONCLUSIONES. REDES INTERNACIONALES, PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y FORMACIÓN UNIVERSITARIA. ARGUMENTOS DE LA OPCIÓN DE IVITRA.

En la concepción y configuración de la estrategia general de IVITRA las acciones de transferencia y formativas son esenciales. De hecho, partimos de la base de que uno de los objetivos de la Universidad es la responsabilidad y el compromiso con una formación de calidad fundamentada en una investigación de excelencia. En este mismo sentido, Abós Olivares & López Hernández (2000: 121) y, más en concreto, Balsa Martín (1997) indican que las instituciones universitarias tienen un compromiso con la sociedad a la que sirven. Desde IVITRA manifestamos la vocación de contribuir a la formación de filólogos, lingüistas, traductores, historiadores y docentes con suficientes recursos y versati-

lidad en las competencias lingüísticas y comunicativas, tanto para el mundo de la docencia, así como también y especialmente para el de la investigación, sin dejar de lado otras ocupaciones más diversificadas y no menos específicas (edición —digital y «tradicional»—, traducción, dinamización lingüística, mediación intercultural, etc.) (LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006; GARCÍA GALINDO, 1995; CEBRIÁN DE LA SERNA, 2000; KNIGHT, 2003).

La lista de las funciones de la Universidad es larga, compleja y con una clara incidencia en la sociedad: enseñanza, investigación y transferencia de sus resultados, gestión de los recursos y del personal, dinamización social y cultural, apoyo técnico y científico a las empresas y a las instituciones públicas o privadas, consultoría social, servicio social y apoyo a las personas y a los colectivos con menos recursos, establecimiento de redes de excelencia nacionales e internacionales de búsqueda y formación, crítica social, etc. *El Informe Universidad 2000* (BRICALL, 2000) sintetiza estas funciones en tres:

- preservación y transmisión crítica del conocimiento, la cultura y los valores (función socializadora)
- revelación de las capacidades individuales (función orientadora)
- aumento de la baza de conocimiento de la sociedad (función investigadora y de extensión cultural)

Completaremos la panoplia de las funciones y competencias —y obligaciones— de la Universidad si atendemos a lo que, con no menos acierto, aporta ZABALZA (2002) teniendo al esmero la complejidad del mundo actual:

- *Documentación*, que implica garantizar a la función de la Universidad como a generador, transmisor y garante de conocimientos de toda calaña.
- *Reticulación*, que implica a la utilización de los más variados y plurales sistemas y apoyos de comunicación que permiten la extensión máxima del conocimiento de manera que pueda llegar a todos y de mal grado de las distancias físicas, geográficas, sociales, económicas, etc.
- *Innovación*, que implica de la Universidad devenga uno de los principales foco irradiadores de progreso e innovación constantes, técnico y social. En este sentido, hay que sacar provecho al máximo de la autonomía y de la disponibilidad de recursos de la que goza la universidad.
- *Crítica* cuanto a los usos y abusos de los poderes o de los procesos de pérdida de identidad y aculturación individual, social y nacional.

No debemos olvidar que «formar ≠ moldear» y que «formar ≠ conformar» y que, por ello, al hablar de «formación» y, además, «universitaria» (Zabalza, 2002: 42). Lo mismo en cuanto a la investigación: «investigar ≠ moldear», «investigar ≠ conformar».

La formación y la investigación universitarias son conceptos y, al mismo tiempo, realidades bien complejas. Podemos resumir lo que exponemos en este punto si atendemos a tres dilemas clave que se plantean en este caso:

- *Dilema sobre el punto de referencia*: uno mismo o el exterior. En cierta medida este dilema plantea cuestiones que ya vemos en el mito

platónico de la caverna. No podemos ser islas, ni tan sólo archipiélagos. Para la investigación y la formación universitarias es esencial el contacto con el exterior, aunque eso no quiere decir aculturación, anihilación, ni esnob dejación de lo «local», antes bien al contrario, debe significar afirmación y mejor comprensión de lo que nos atañe directamente.

- *Dilema entre especialización y formación general de base.* Últimamente ha habido la *tensión* entre la progresiva e intensiva tendencia que ha experimentado la Universidad hacia a la *hiperespecialización* y la *profesionalización*, en detrimento de la formación general de base. Se trata de una tendencia que se debería corregir, al menos en cuanto a su hipertrofia, e invertir tiempo y esfuerzos en la mejora de la formación general de base dado que ésta contiene los fundamentos esenciales sin los que cualquier enseñanza especializada se muestra sesgada y descontextualizada, no resulta en absoluto significativa. Con una buena formación de base, estricta en cuanto a los fundamentos, se estará en mejor disposición de abordar la obsolescencia que se produce en las técnicas y procesos de las diversas áreas de conocimiento y disciplinas; de hecho, incluso se será más «competitivo» en el mundo laboral, si es que tal resulta ser el objeto de la Universidad que queremos... Debemos poner énfasis en los principios fundamentales, los conceptos y las praxis genéricas y rectoras, y no en unos productos concretos que en poco tiempo quizá ya no estén vigentes o hayan quedado obsoletos (STERNBERG & APEAR-SWERLING, 1996; TARDIF, 2004).
- *Dilema entre lo que es local y lo que es global (universal).* Sin dejar de atender a nuestro entorno inmediato y a nuestra tradición, debemos activar tanto como sea posible y pertinente un pensamiento global, es decir, la incentiación de la universalidad inherente a los estudios universitarios (MODELO EUROPEO DE EXCELENCIA, 2001). Esta es la vocación de varios documentos de alcance europeo, que denotan el inequívoco interés de las instituciones políticas (estatales e internacionales) y universitarias al respecto, concretado en iniciativas que intentan de llevarlo a la práctica, como el Espacio Europeo de Educación Superior, fundamentado en la comunicación de Consejo Europeo de Ministros con competencias en educación superior celebrado en Praga en mayo de 2001 a raíz de la famosa Declaración de la Sorbonne (mayo de 1998) y de la carta de naturaleza que le dio el llamado Proceso de Bolonia (junio de 1999), y de lo que el Presidents of Universities International Association ya proclamaba en 1995. Por ello, se debe trabajar para:
  - Establecer redes internacionales de investigación, docencia y colaboración, tanto proyectos de investigación, como en la impartición de cursos de postgrado (preferiblemente de alto rango Másters oficiales o propios de las universidades, o de Especialista universitarios) y en los estudios de Tercer Ciclo o Itinerarios de Investigación de los Programas Oficiales de Postgrado interuniversitarios e interdisciplinarios (MEDINA RIVILLA & CASTILLO, 2003).

- Llevar a cabo intercambios de profesores y estudiantes, para temas y materias concretas (CEMBRANOS & MEDINA, 2003).
- Establecer programas interuniversitarios para la realización de estudios y titulaciones europeas: Másters y Tesis Doctorales europeas (Doctorado Europeo o Tesis en régimen de doble tutela-dirección) (TAUCH & RAUHVARGERS, 2002).
- Cursar parte de la propia formación en otros centros nacionales y europeos (MODELO EUROPEO DE EXCELENCIA, 2001).
- Llevar a cabo programas internacional de formación e investigación a distancia a través de Internet y de la generación de portales educativos específicos (ROIG VILA, 2003a y 2003b; *ARTICUA*; *EDUONLINE*; *EDU-TIC*; BRUNING, HORK, PYTLIKZILLIG (eds.), 2003; PYTLIKZILLIG, BRUNING, BODVARSSON (eds.), 2005; GARCÍA MARTÍNEZ, 2005).

Del equilibrio entre estos dilemas dependerá en buena parte el enfoque del sentido formativo e investigador de la Universidad. A su vez, este enfoque se concretará en las estrategias que genere al efecto cada institución y, al remate, el personal docente e investigador participante. En este sentido consideramos de interés sintetizar las estrategias que debería considerar un modelo investigador y de formación inicial en virtud de cuanto hemos planteado hasta el momento. De forma esquemática proponemos las estrategias siguientes:

- Facilitar y proporcionar los conocimientos y contenidos teóricos adecuados, con solidez y rigurosidad.
- Proporcionar nuevos conocimientos, estrategias metodológicas, recursos y materiales que resulten prácticos, útiles y significativos y de aplicación en la realidad.
- Considerar las prácticas no sólo como una parte más de un plan de estudios —y no siempre la más bien tratada—, ni como una forma de obtener mano de obra barata (y no muy cualificada), sino que constituyan, con la teoría, partes esenciales de las materias de estudio y de la metodología investigadora; en este último caso, no se trata de que las prácticas sean un mecanismo para acceder a mano de obra barata y no muy cualificada, sino que, a la vez que sirven a los proyectos de investigación que las acojan, también les sirva a los participantes en prácticas como el complemento ideal para culminar su forma (KAFAI & RESNICK, 2005).
- Promover la investigación en la materia, de manera que se tienda a vincular investigación y formación (teoría y práctica).
- Estimular el trabajo investigador y formativo en colaboración internacional e interdisciplinar (FALCHIKOV, 2001).

En definitiva, se trata de contribuir en la medida de lo posible al establecimiento de una nueva cultura investigadora universitaria, cuestión debatida a día de hoy con la LOU, su anunciada —y deseada— reforma, y el proceso de armonización en el Espacio Europeo de Educación Superior. Las claves de esta «nueva» cultura universitaria —en el fondo no tan nueva— se fundamentan en los puntos siguientes, como resumen de lo que hemos visto hasta ahora en

cuanto a la investigación universitaria y las funciones de la Universidad (ZABALZA, 2002: 60-65):

- Asunción de una nueva visión del proceso de aprendizaje en su conjunto, muy vinculado a la investigación, que no debe quedarse desligada de aquél.
- Planteamiento de objetivos investigadores a medio y largo plazo con el fin de desarrollarlos de modo estructurado, planificado y en todas sus posibilidades.
- Valorar preferentemente las capacidades de alto nivel.
- Actualizar y dinamizar los contenidos del *currículo* formativo.
- Dinamizar el ámbito de las metodologías y reforzar, al menos, los aspectos siguientes:
  - generación de modelos interdisciplinares.
  - generación de sistemas creativos de enseñanza que incorporan desde el comienzo la «cultura del cambio», basados en el «descubrimiento» que facilite las capacidades de adaptación de contextos, problemas, técnicas, disciplinas y metodologías diferentes y colaborativas.
  - Incorporación de las Tecnologías de la Información y Comunicación como recurso habitual y estructural en la investigación y en las acciones de transferencia y formación derivadas (GOODYEAR, BANKS, HODSON & MCCONNELL (eds.), 2004).
  - Generación de métodos de investigación y formación que impliquen un trabajo activo, autónomo y colaborativo.
- Establecimiento de redes universitarias interuniversitarias de excelencia y temáticas, tanto en la investigación básica o aplicada en materias específicas, así como también en innovación formativa.
- Incorporación de programas formativos extracurriculares del tipo de postgrado que contribuyan a la diversificación formativa y a la aplicación de los conceptos de formación básica y especializada de las enseñanzas regladas (TAUCH & RAUHVARIGERS, 2002).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS CITADAS:

- ARTICUA (2005): <http://www.articua.ua.es>
- BRICALL, (2000): Informe Universidad 2000, Madrid, CRUE.
- BRUNING, Roger, Christy A. HORN, Lisa M. PYTLIKZILLIG, eds. (2003): *Web-based learning*, Information Age Publishing.
- CEBRIÁN DE LA SERNA, Manuel, coord. (2000): *Campus virtuales y enseñanza universitaria*, Málaga, ICE / Universidad de Málaga.
- CEMBRANOS, Fernando & José Ángel MEDINA (2003): *Grupos inteligentes. Teoría y práctica del trabajo en equipo*, Editorial Popular, Madrid.
- EDUONLINE (2004): <http://www.eduonline.ua.es>
- EDUTIC (2003): <http://www.edutic.ua.es>

- FALCHIKOV, Nancy (2001): *Learning together. Peer tutoring in higher education*, RoutledgeFalmer, Estats Units.
- GARCÍA GALINDO, Juan Antonio, ed. (1995): *Innovación educativa en la Universidad. Investigaciones y experiencias para mejorar la calidad de la enseñanza*, Málaga, ICE / Universidad de Málaga.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Francisco Andrés (2005): *La calidad de la educación virtual a examen*, Grupo Editorial Universitario, Granada.
- GOODYEAR, P., S. BANKS, V. HODGSON, D. MCCONNELL, eds. (2004): *Advances in Research on Networked Learning*, Kluwer Academic Publishers.
- KAFAI, Yasmin & Mitchel RESNICK (2005): *Constructionism in Practice. Designing, Thinking, and Learning in a Digital World*, Lawrence Erlbaum Associates.
- KNIGHT, Peter T. (2003): *Assessment Learning and Employability*, SRHE and Open University Press Inprint.
- LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006: *Libro Blanco para la renovación de las titulaciones en Filologías según el Espacio Europeo de Educación Superior*, 4 vols., Madrid, ANECA.
- MEDINA RIVILLA, Antonio & Santiago CASTILLO ARREDONDO, coord (2003): *Metodología para la realización de proyectos de investigación y tesis doctorales*, Ed. Universitat SA.
- MODELO EUROPEO (2001)] *Modelo Europeo de Excelencia. Adaptación a los centros educativos del modelo de la Fundación Europea para la Gestión de Calidad*, Madrid, MEC.
- PYTLIKZILLIG, Lisa M., Roger H. BRUNING, Mary BODVARSSON & Roger H. BRUNING, eds. (2005): *Technology-based Education: Bringing Researchers And Practitioners Together*, Information Age Pub.
- ROIG VILA, Rosabel (2003a): *Análisis y valoración de sitios web de centros escolares*, Nueva York, The Edwin Mellen Press.
- ROIG VILA, Rosabel (2003b): *La articulación de las tecnologías de la información y la comunicación en la educación*, Nueva York, The Edwin Mellen Press.
- STERNBERG, Robert J. & Louise SPEAR-SWERLING (1996): *Teaching for Thinking*, American Psychological Association.
- TARDIF, Maurice (2004): *Los saberes del docente y su desarrollo profesional*, Narcea S.A. de Ediciones.
- TAUCH, Christian & Andrejs RAUHVARGERS (2002): *Survey on Master Degrees and Joint Degrees in Europe*, Brussel-les, European Commission / European Universities Association.
- TICE, Stacey Lane, Nicholas JACKSON, Leo LAMBERT & Peter ENGLT (2005): *University Teaching. A Reference for Graduate Students and Faculty*, Nueva York, Syracuse University Press.
- ZABALZA, Miguel Ángel (2002): *La enseñanza universitaria: el escenario y sus protagonistas*, Madrid, Narcea.

## ANEXOS

## Traduccions de Ausiàs March, desde 1997 y anteriores al Proyecto IVITRA:

## Inglés

1999: WITTLIN, Curt. *Ausiàs March en anglés, amb una versió rítmica del poema XXVIII: 'Lo jorn ha por...'*, en Vicent MARTINES (ed.): *Canelobre: estudis sobre Ausiàs March* (Diputació d'Alacant): 29-240 (1999), pp. 223-232.

1997b: CORONEL, Marco Antonio (ed.). *L'Ausiàs March llatí de l'humanista Vicent Mariner*, «Pròleg» de Germà Colón, Valencia: Edicions Alfons el Magnànim / Intitució Valenciana d'Estudis i Investigacions / Generalitat Valenciana / Diputació Provincial de València.

## Español

1997a: MARCH, Ausiàs. *Antologia poètica*, València: Comercial Editorial, SL, 1997.

1997b: MARCH, Ausiàs. *Antología poética*, Madrid: Huerga y Fierro, SL, 1997.

1997c: MARCH, Ausiàs. *Cants d'amor*, a cargo de Josep SANCHIS CARBONELL, trad. de Rafael FERRER, Valencia: Edicions de la Guerra / Ajuntament d'Ontinyent.

1998a: *Contra las mujeres: poemas medievales de rechazo y vituperio*, ed. de Robert ARCHER & Isabel de RIQUER, Barcelona: Quaderns Crema.

1998b: MARCH, Ausiàs. *Antología poética*, ed. de Pere ROBERT I FERRER, Madrid / Barcelona: McGraw-Hill / Liberduplex, 1998.

## Francés

1999: MARCH, Ausiàs. *Chants de mort*, ed. y trad. de Dominique de COURCELLES, París: José Corti (Iberiques).

## Italiano

1996: DI GIROLAMO, Costanzo. Ausiàs March, *Pagine del Canzoniere*, Nápoles: el autor.

1998: DI GIROLAMO, Costanzo. Ausiàs March, *Pagine del Canzoniere*, Milán-Trento: Luni Editrice.

## Latín

1997a: CORONEL, Marco Antonio (ed.). *La traducción latina en verso de la obra completa de Ausiàs March, realizada por el valenciano Vicente Mariner (Turnoni, 1633)*, Valencia: Universitat de València.

## Neerlandés

1999: NIJS, Bob de, Ausiàs March. *Derde Dodenzang [poema XCIV (Tercer Cant de Mort)] [traducció al neerlandés del tercer Cant de Mort d'Ausiàs March]*, en Vicent MARTINES (ed.), *Canelobre: estudis sobre Ausiàs March* (Diputació d'Alacant), 29-240 (1999), pp. 217-222.

## Ediciones o antologías políglotas

1996: *Homenatge europeu a Ausiàs March*, Gandia: CEIC «Alfons el Vell», 1996.

1999: MARCH, Ausiàs. *Versek / Poemes / Poemas*, introducción y versión en húngaro de Deri BALÁZS, revisada por Kálmán FALUBA, traducción en español de Pere GIMFERRER y José María MICÓ, Budapest: Íbisz / CEIC Alfons el Vell (Gandía).

## TIRANT LO BLANCH. TRADUCCIONES DEL SIGLO XX:

## Alemán

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Der Roman von Weissen Ritter Tirant lo Blanc. Erstes und Zweites Buch aus der altkatalanischen Sprache des Königreichs Valencia erstmals ins Deutsche gebracht von Fritz Vogelsang. Mit einem Vortwort des Übersetzers und einem Nachwort von Mario Vargas Llosa*, Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1990 [sólo hasta el cap. 163].

## Chino

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Qishi Dilang, translated by Wang*

*Yangle*. Beijing: Renmin Wenxue Che Banshe, 1993.

*Español*

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc*, Prólogo de Mario Vargas Llosa, traducción y notas de J. F. Vidal Jové, Madrid: Alianza, 1964 [1984, 2005].

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirante el Blanco. Traducción castellana de 1511*, ed. Martín de Riquer. Barcelona: Espasa-Calpe, 1974.

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba, *Tirante el Blanco. Traducción castellana del siglo XVI*, ed. Martín de Riquer, Barcelona: Planeta, 1990.

Joanot Martorell, *Tirante el Blanco. Traducción castellana 1511*, ed. Vicent-J. Escartí, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch, 2004.

*Finés*

Joanot Martorell [sic] & Martí Joan de Galba. *Tirant Valjoinen (suomentanut Paavo Lehtonen)*, Helsinki: Gummerus, 1987.

*Francés*

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant le Blanc. Traduction et Adaption en Français par le comte de Caylus (1737), precede de «Tirant le Blanc: les mots comme actions» par Mario Vargas Llosa et suive de «Une Gentilhomme Universal: Anne-Claude de Tubières, comte de Caylus» pas March Fumarola. Établissement du Text, Postface, Notes, Bibliographie par Jean Marie Barbera*. Manche-court: Gallimard, 1997.

Joanot Martorell. *Tirant le Blanc. Traduit du catalan par Jean-Marie Barberà, préface de Mario Vargas Llosa*, Toulouse : Anacharsis, 2003.

*Inglés (versiones no completas)*

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc, translated and with a forward by D.H. Rosenthal*, New York: Schocken Books, 1984.

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc, translated and with a forward by D.H. Rosenthal*, London: Macmillan, 1994.

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc, translated and with a forward by D.H. Rosenthal*, London: Pan Books, 1985.

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc, translated and with a forward by D.H. Rosenthal*, London: Warner Books, 1984.

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc, translated by R. Ruder*. The Gutenberg Project.

*Inglés (completa)*

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc, The complete version, translated from the catalan by R. La Fontaine*, New York-San Francisco-Berna-Baltimore-Frankfurt am Main-Berlin-Viena-Paris: Peter Lang, 1984.

*Neerlandés*

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc (vertaald en ingeleid door Bob de Nijs)*. Amsterdam: Bert Bakker, 1987 [eds posteriors].

*Portugués*

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant lo Blanc (Traduzido do catalao por Cláudio Giordano, Prólogo de Mario Vargas Llosa)*. Sao Paulo: Editora Giordano, 1998.

*Rumano*

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirante el Blanco, Roman Cavaleresc (Traducere, selectie si note de Oana Busuiocanu; predata si tabel cronologic de Andrei Ionescu)*. Bucarest: Minerva, 2 vols., 1978.

*Sueco*

Joanot Martorell & Martí Joan de Galba. *Tirant den Vite (Översättning från katalanskan av Miguel Ibáñez)*. Stockholm: Interculture, 2 vols., 1994.